

和製英語はどこまで理解されるか —現地（イギリス）調査報告(1)—

山 根 一 文

To what extent are Japanese-English words or phrases intelligible to native speakers of English ?: (1) A report on field research conducted in England

Kazufumi Yamane

(2008年11月28日受理)

I. はじめに

この論文の目的は、日本で独自に作られたいわゆる「和製英語」がどの程度までイギリス英語の母語話者 (native speakers of British English) に理解されるかを知ることにある。例えば、「プレーガイド」「ハードスケジュール」「モーニングコール」などの和製英語は「play guide」「hard schedule」「morning call」と英語に書き換えることができる。たしかに、これらは英語には存在しない表現で、日本で出版されている和英辞典によっては、わざわざ「危ないカタカナ語」などの注意書きをつけて、使わないように明記しているほどである。

しかしながら、こういった和製英語はほんとうに英語母語話者に理解されないのだろうか。¹ 和製英語の中には理解可能なものもあるのではないか。何かそこには理解の度合いに階層があるのではないか。本論文では、この問いに答えるために、イギリスで行った現地調査の結果をもとに報告する。

II. 方法

「ライトハウス和英辞典 (1990)」と「ジーニアス和英辞典 (2000)」の2冊の辞典から和製英語と表記されているもの、または、×印と共に「普通は～とは言わない」と表記されているものを抜きだした。² そのうち、下に示すように、日常生活の中で使われる可能性が高いと思われるものを65個選びだした。その際、イギリスでは野球は人気が少ないスポーツであることを考慮して、バックネット (backnet)、シートノック (sheet knock)、ラン

ニングホームラン (running homerun) などの数多くの和製英語は除外した。

下の(1)から(65)に示すように、下線を施したのが和製英語である。右側の()内にはこれらの和製英語に相当する正しい英語表現が示してある。

- (1) アイスキャンデー: ice candy (ice lolly)
- (2) アドバルーン: ad-balloon (advertising balloon)
- (3) アフターサービス: after service (after-sales service)
- (4) イージーオーダー: easy-order (semi-tailored, made to order without a fitting)
- (5) オーダーメイド: order-made (tailor-made, made to order)
- (6) イメージアップ: image up (better image)
- (7) イメージダウン: image down (harm to one's image)
- (8) オーエル: office lady (female office worker)
- (9) オートバイ: autobi (motorbike, motorcycle)
- (10) オールドミス: old miss (spinster, old maid)
- (11) ガードマン: guard man (security guard)
- (12) ガソリンスタンド: gasoline stand (petrol station, gas station)
- (13) カフスボタン: cuffs button (cuff links, sleeve links)
- (14) キーポイント: key point (main point)
- (15) キーホルダー: key holder (key ring)
- (16) キャンピングカー: camping car (camper, camper van)
- (17) クラクシオン: klaxon (horn)

- (18) ゴールデンアワー：golden hour (prime time)
 (19) サイドビジネス：side business (sideline)
 (20) サラリーマン：salaryman (office worker, salaried man)
 (21) シーズンオフ：season-off (off-season)
 (22) シャープペンシル：sharp pencil (mechanical pencil)
 (23) シンボルマーク：symbol mark (mark, emblem)
 (24) セールスポイント：sales point (selling point)
 (25) タイムレコーダー：time recorder (time clock)
 (26) チャーガール：cheer girl (cheer leader)
 (27) テーブルスピーチ：table speech (after-dinner speech)
 (28) テーブルセンター：table centre (centrepiece)
 (29) テレビタレント：TV talent (TV personality)
 (30) ドアーボーイ：door boy (doorman)
 (31) ドクターコース：doctor course (doctoral programme)
 (32) ネームカード：name card (name tag)
 (33) ネームバリュー：name value (name recognition, much publicity)
 (34) ノーカット：no cut (uncut, unabridged)
 (35) ハードスケジュール：hard schedule (tight schedule)
 (36) ハイセンス：high sense (good sense, refined sense of taste)
 (37) ハイティーン：high-teen (late in one's teens)
 (38) ローティーン：low-teen (early in one's teens)
 (39) ハイミス：high miss (spinster, old maid)
 (40) バックギヤー：back gear (reverse gear)
 (41) バックミラー：back mirror (rearview mirror)
 (42) パンク：punc (flat tire, puncture)
 (43) パンティーストッキング：pantystocking (pantyhose)
 (44) ビーチパラソル：beach parasol (beach umbrella)
 (45) ビジネスホテル：business hotel (low-cost hotel)
 (46) プレイガイド：play guide (booking office, ticket office)
 (47) フロアーランプ：floor stand (floor lamp)
 (48) フロントガラス：front glass (windscreen, windshield)
 (49) ベースアップ：base up (wage raise, wage increase)
 (50) ペーパードライバー：paper driver (a driver who has a driver's license but seldom drives a car)
 (51) ベッドタウン：bed town (bedroom suburb, bedroom community)
 (52) ベビーウェア：baby wear (baby clothes)
 (53) ベビーカー：baby car (baby buggy, baby carriage)
 (54) ヘルスメーター：health meter (scale, weighing machine)
 (55) ホームドラマ：home drama (family drama)
 (56) ポケットベル：pocket bell (pager, bleeper)
 (57) モーニングサービス：morning service (breakfast special)
 (58) ライトバン：light van (estate car, station wagon)
 (59) レインシューズ：rain shoes (rain boots)
 (60) ロングセラー：long seller (long-time seller)
 (61) ミルクティー：milk tea (tea with milk)
 (62) モーニングコール：morning call (wake-up call)
 (63) コーナー：corner (section)
 (64) キャッチボール：catchball (catch)
 (65) サイドリーダー：side reader (supplementary reader)

これらの65個の和製英語に文脈を与え、それぞれを文形式でアンケートを作成した。³このアンケート用紙を用いて調査を行った。その結果、合計90名の回答を回収することができた。そのうち、直接インタビューをしながらアンケートに書き込みを依頼したのが31名、書き込みを依頼してあとで回収したのが59名であった。

回答者が住んでいる地域はイギリスのケンブリッジ周辺に限られている。調査は2008年8月15日から同9月8日の間に行われた。

III. 分析・結果

回収した90名のアンケートのうち、母語がイギリス英語ではないと考えられる場合は対象者から除外した。例えば、国籍がアメリカやオーストラリアなどの場合は、母語が英語であっても、イギリス英語でない可能性があるので対象から除外している。ただし、国籍が「Scottish」「Welsh」と記されている場合でも、母語がイギリス英語と記されている場合は検討の対象に加えた。また、母語がイギリス英語であっても、日本に住んだことがあり、和製英語の知識が多少でもあるとみなした場合は、対象から除外した。言うまでもないが、母語がオランダ語やスペイン語などの英語以外の言語の場合は、検討の対象に含めていない。

最終的にイギリス英語の母語話者として検討の対象としたのは68名の回答者であった。(1)から

(65) までの各質問項目において、「100%理解できる」「ある程度理解できる」「全く理解できない」の3つのグループに分けて調査した。下の表1において、理解度に応じた人数を、「100%理解できる」は「100%」、「ある程度理解できる」は「ある程度」、「全く理解できない」は「0%」で示している。

表1.

	100%	ある程度	0%
(1) My daughter likes <u>ice candy</u> .	15	39	14
(2) There was an <u>ad-balloon</u> over the building.	33	21	14
(3) Small shopkeepers offer better <u>after service</u> .	47	13	8
(4) I bought an <u>easy-order</u> suit yesterday.	13	25	30
(5) The suit fits perfectly, as if it were <u>order-made</u> .	34	27	7
(6) The politician is trying to give himself an <u>image up</u> .	24	38	6
(7) We must try to avoid any further <u>image down</u> .	18	36	14
(8) I was an <u>office lady</u> three years ago.	35	23	10
(9) A policeman happened to pass on his <u>autobi</u> .	13	20	35
(10) She is an <u>old miss</u> .	22	33	13
(11) A <u>guard man</u> is sent by a security company during the night.	53	12	3
(12) I filled up at the <u>gasoline stand</u> .	57	7	4
(13) I love the color of the <u>cuffs button</u> .	23	36	9
(14) I got the <u>key point</u> of the argument.	59	5	4
(15) I bought the <u>key holder</u> at the stationer's.	24	34	10
(16) I drove his <u>camping car</u> yesterday.	40	25	3
(17) He often honks the <u>klaxon</u> .	46	10	12
(18) The show is networked at <u>golden hour</u> .	16	36	16
(19) Over his 25-year career, recording has been a <u>side business</u> to performing.	39	20	9
(20) My father is a <u>salaryman</u> .	14	25	29
(21) How to spend the <u>season-off</u> is a big problem for the athletes to solve.	18	33	17
(22) I bought a <u>sharp pencil</u> at the stationer's.	9	21	38
(23) I like the <u>symbol mark</u> of that school.	9	34	25
(24) The main <u>sales point</u> of this television is its plasma screen.	50	13	5
(25) I punch a <u>time recorder</u> every morning when I get to the office.	39	22	7
(26) The <u>cheer girl</u> is dancing very energetically.	36	25	7
(27) I made a short <u>table speech</u> at the party.	27	34	7
(28) I spread a <u>table centre</u> over the table.	10	27	31
(29) My son likes the <u>TV talent</u> very much.	10	33	25
(30) I am working at the hotel as a <u>door boy</u> .	49	17	2
(31) I am studying in the <u>doctor course</u> .	27	27	14
(32) You should wear your <u>name card</u> on the left breast.	58	6	4
(33) He is a famous novelist with <u>name value</u> .	12	41	15
(34) This film is a <u>no cut</u> version.	45	19	4
(35) I have a <u>hard schedule</u> this week.	45	18	5
(36) She has a <u>high sense</u> of fashion.	54	11	3
(37) She is a <u>high-teen</u> girl.	10	31	27
(38) She is a <u>low-teen</u> girl.	12	29	27
(39) She is a <u>high miss</u> .	5	9	54
(40) A <u>back gear</u> is used to make a vehicle move backwards.	16	39	13

(41) I drive a car carefully looking in the <u>back mirror</u> .	41	23	4
(42) My bike has a <u>punc</u> .	23	29	16
(43) I bought <u>pantystocking</u> at the department store.	27	27	14
(44) I like the color of the <u>beach parasol</u> .	59	4	5
(45) This hotel affords you a feeling of luxury at <u>business hotel prices</u> .	14	27	27
(46) I bought a ticket for Cats at the <u>play guide</u> .	6	19	43
(47) There is a <u>floor stand</u> in my room.	4	3	61
(48) Someone scratched the <u>front glass</u> of my car with a nail.	34	23	11
(49) We demanded a <u>base up</u> of 7% from our employer.	7	19	42
(50) I am a <u>paper driver</u> .	4	3	61
(51) I am living in a <u>bed town</u> .	8	6	54
(52) I bought <u>baby wear</u> at the shop.	56	8	4
(53) The baby is sleeping in the <u>baby car</u> .	16	36	16
(54) I stepped on the <u>health meter</u> .	8	21	39
(55) He is now watching a <u>home drama</u> on TV.	20	37	11
(56) My <u>pocket bell</u> went off in the middle of lunch.	5	25	38
(57) We set <u>morning service</u> at 7 to 8 o'clock this week.	6	14	48
(58) I bought a secondhand <u>light van</u> at the garage.	14	21	33
(59) He is putting on <u>rain shoes</u> .	33	28	7
(60) This book will be a <u>long seller</u> .	21	37	10
(61) May I have a cup of <u>milk tea</u> , please?	30	30	8
(62) May I ask you to give me a <u>morning call</u> , please?	58	7	3
(63) Where is the milk products <u>corner</u> ?	40	21	7

(64) We played <u>catchball</u> in the school ground.	44	17	7
(65) I am now reading a <u>side reader</u> .	4	12	52

アンケートの回答者の年齢分布は、20歳以下が3名（男1：女2）、20歳代が16名（男5：女11）、30歳代が15名（男6：女9）、40歳代が12名（男5：女7）、50歳以上が22名（男14：女8）であった。（ ）内は男女別の人数を示している。年齢を考慮しない男女の人数比は男31名、女37名であった。職業は chef（料理人）、doctor（医者）、secretary（秘書）、custodian（管理人）、publican（パブの主人）、librarian（図書館員）、civil servant（公務員）、student（学生）、porter（ポーター）、professor（教授）、retired（退職者）、optometrist（検眼士）、receptionist（受付係）、café assistant（喫茶店アルバイト）など、非常に多様性に富んでいた。

下の表2は、「100%理解できる」に○を付けた回答者の数を多い順に並べたものである。左側の（ ）内の数字はアンケート用紙において各例文に付した番号、右側の数字は○を付けた回答者の数を示している。

表3は、「100%理解できる」に○を付けた回答者と「ある程度理解できる」に○を付けた回答者とを合計して、その数が多い順に並べたものである。

表4は、「全く理解できない」に○を付けた回答者の数が多い順に並べたものである。

表2. 「100% 理解できる」

(14) key point	59	(5) order-made	34	(45) business hotel	14
(44) beach parasol	59	(48) front glass	34	(58) light van	14
(32) name card	58	(2) ad-balloon	33	(4) easy-order	13
(62) morning call	58	(59) rain shoes	33	(9) autobi	13
(12) gasoline stand	57	(61) milk tea	30	(33) name value	12
(52) baby wear	56	(27) table speech	27	(38) low-teen	12
(36) high-sense	54	(31) doctor course	27	(28) table centre	10
(11) guard man	53	(43) pantystocking	27	(29) TV talent	10
(24) sales point	50	(6) image up	24	(37) high-teen	10
(30) door boy	49	(15) key holder	24	(22) sharp pencil	9
(3) after service	47	(13) cuffs button	23	(23) symbol mark	9
(17) klaxon	46	(42) punc	23	(51) bed town	8
(34) no-cut	45	(10) old miss	22	(54) health meter	8
(35) hard schedule	45	(60) long seller	21	(49) base-up	7
(64) catchball	44	(55) home drama	20	(46) play guide	6
(41) back mirror	41	(7) image down	18	(57) morning service	6
(16) camping car	40	(21) season-off	18	(39) high miss	5
(63) corner	40	(18) golden hour	16	(56) pocket bell	5
(19) side business	39	(40) back gear	16	(47) floor stand	4
(25) time recorder	39	(53) baby car	16	(50) paper driver	4
(26) cheer girl	36	(1) ice candy	15	(65) side reader	4
(8) office lady	35	(20) salaryman	14		

表3. 「100% 理解できる+ある程度理解できる」

(30) door boy	66	(3) after service	60	(23) symbol mark	43
(11) guard man	65	(61) milk tea	60	(29) TV talent	43
(16) camping car	65	(13) cuffs button	59	(37) high-teen	41
(36) high-sense	65	(19) side business	59	(38) low-teen	41
(62) morning call	65	(8) office lady	58	(45) business hotel	41
(12) gasoline stand	64	(15) key holder	58	(20) salaryman	39
(14) key point	64	(60) long seller	58	(4) easy-order	38
(32) name card	64	(48) front glass	57	(28) table centre	37
(34) no-cut	64	(55) home drama	57	(58) light van	35
(41) back mirror	64	(17) klaxon	56	(9) autobi	33
(52) baby wear	64	(10) old miss	55	(22) sharp pencil	30
(24) sales point	63	(40) back gear	55	(56) pocket bell	30
(35) hard schedule	63	(1) ice candy	54	(54) health meter	29
(44) beach parasol	63	(2) ad-balloon	54	(49) base-up	26
(6) image up	62	(7) image down	54	(46) play guide	25
(5) order-made	61	(31) doctor course	54	(57) morning service	20
(25) time recorder	61	(43) pantystocking	54	(65) side reader	16
(26) cheer girl	61	(33) name value	53	(39) high miss	14
(27) table speech	61	(18) golden hour	52	(51) bed town	14
(59) rain shoes	61	(42) punc	52	(47) floor stand	7
(63) corner	61	(53) baby car	52	(50) paper driver	7
(64) catchball	61	(21) season-off	51		

表4. 「全く理解できない」

(47) floor stand	61	(18) golden hour	16	(25) time recorder	7
(50) paper driver	61	(42) punc	16	(26) cheer girl	7
(39) high miss	54	(53) baby car	16	(27) table speech	7
(51) bed town	54	(33) name value	15	(59) rain shoes	7
(65) side reader	52	(1) ice candy	14	(63) corner	7
(57) morning service	48	(2) ad-balloon	14	(64) catchball	7
(46) play guide	43	(7) image down	14	(6) image up	6
(49) base-up	42	(31) doctor course	14	(24) sales point	5
(54) health meter	39	(43) pantystocking	14	(35) hard schedule	5
(22) sharp pencil	38	(10) old miss	13	(44) beach parasol	5
(56) pocket bell	38	(40) back gear	13	(12) gasoline stand	4
(9) autobi	35	(17) klaxon	12	(14) key point	4
(58) light van	33	(48) front glass	11	(32) name card	4
(28) table centre	31	(55) home drama	11	(34) no-cut	4
(4) easy-order	30	(8) office lady	10	(41) back mirror	4
(20) salaryman	29	(15) key holder	10	(52) baby wear	4
(37) high-teen	27	(60) long seller	10	(11) guard man	3
(38) low-teen	27	(13) cuffs button	9	(16) camping car	3
(45) business hotel	27	(19) side business	9	(36) high-sense	3
(23) symbol mark	25	(3) after service	8	(62) morning call	3
(29) TV talent	25	(61) milk tea	8	(30) door boy	2
(21) season-off	17	(5) order-made	7		

上の表から分かるように、和製英語の理解度には大きな階層があるといえる。表2において、最も数字の高い key point と beach parasol は 68 名中 59 名の回答者が「100%理解できる」としている。百分率で表すと 87%にあたる。一方、最も数字が低い floor stand, paper driver, side reader はわずか 4 名で、約 6%の低さである。

表3は「100%理解できる」に「ある程度理解できる」を加えたものだが、door boy が最も高い数字を示していて 66 名である。割合で示すと約 97%の高い数字となる。最も低いのが floor stand と paper driver の 7 名である。百分率で表すと約 10%の低さである。注目すべきは、最上位の door boy から light van までの計 56 の和製英語を、回答者の半数が理解していることである。別の言い方をすると、「ある程度理解できる」も含めれば、8割以上の和製英語が理解されたことになる。

表4から分かるように、「全く理解できない」の最上位は floor stand と paper driver である。参考のために、「全く理解できない」の上位5つを百分率で表してみよう。floor stand と paper driver は 61 で約 90%が、bed town と high miss は 54 で約 80%が、side reader は 52 で約 76%が、morning service は 48 で約 71%が「全く理解できない」と

回答している。paper driver と floor stand は 9割の者が「全く理解できない」と回答したことになり、冒頭で述べた言い方をすれば、「危ないカタカナ語」の最たるものであろう。

以上みてきたように、イギリス英語の母語話者に対する和製英語の理解度には大きな階層があることがわかった。そして、当初予測していた以上に和製英語が理解されることがわかった。

IV. おわりに

今回のこの調査を報告するにあたって、いくつか気づいたことを整理しておきたい。まず、調査に用いたアンケート用紙に書いた例文の長さとその内容が一様ではなかったことである。例えば、(11) A guard man is sent by a security company during the night. は、(1) My daughter likes ice candy. に比べて与えられた文脈が言わば豊かなために、理解の度合いが高くなったことが考えられる。もし、My daughter likes that guard man. にしていたら、同じ結果が得られたかどうか。文脈の与え方次第で理解の度合いに違いが生じるように思われる。

次に、インタビューをしていて、和製英語の解釈で興味を引いたものを報告しておきたい。(31)の

doctor course の意味を「医学のコース」と解した回答者が多数いた。(57) の morning service は「教会での朝の礼拝」と解した者が少なからずいた。(8) の office lady は「掃除のおばさん」と解される場合があった。ついでながら、office lady では厳密には和製英語にはならないので、そのまま OL とすべきであったかもしれない。

(56) の pocket bell は携帯電話が普及し現在ほぼほとんど使用されていないので、ポケットベルそのものを知らない者が多くいた。(22) の sharp pencil の正しい英語として mechanical pencil のみを書いたが、これはアメリカ英語で、この表現そのものを知らない者もあり、イギリス英語の propelling pencil を加えておくべきであった。

調査した対象者の年齢、男女比、職業に関しては、偏りがそれほどなかったと言えるが、調査の対象がケンブリッジ周辺の住民に限られていたことを改めて付け加えておきたい。

以上、調査の仕方に多少の問題点はあるものの、全体的にみて、和製英語は「危ない」ばかりではなく、むしろ、かなり高割合でイギリス英語の母語話者に理解されることがわかった。

次はオーストラリア英語の母語話者やアメリカ英語の母語話者、あるいはカナダ英語の母語話者に和製英語がどの程度理解されるかを調査してみたい。

注

- i Mehrotra (2003: 19-25) は、インド独自のいわば「印製英語」を 20 例とりあげ、どの程度イギリス人に理解されるかを調査している。この調査によれば、face-cut (Her face-cut is very impressive : face-cut は profile の意味) は 55 人中 23 人が、source (You cannot get a good job without some source : source は influential contact or backing の意味) は 55 人中 12 人が理解したと報告している。
- ii 和製英語を抜き出す際に、平成 13 年度中村学園大学家政学部卒業生、土谷幸子さんと野口祥世さんの共著による卒業論文「現代英語におけるカタカナ語の変遷とその実情」、ならびに、平成 14 年度中村学園大学家政学部卒業生、中尾由香梨さんの卒業論文「和製英語について」を参考にした。
- iii 実際に使用したアンケート用紙は<資料>に示している。

- iv このアンケート調査に際して、ケンブリッジ大学の英文科ならびに言語学科のスタッフの方々、さらには、West Anglia 大学の Chris Egger さんにご協力をいただいた。また、公園、博物館、パブなどでのインタビュー形式でのアンケート調査にも、たくさんの方々にご協力をいただいた。この場をかりてお礼を申し上げる。

<参考文献>

- Kirkpatrick, A. (2007) *World Englishes*, Cambridge: Cambridge University Press
- Martin, A. (2004) 'The 'katakana effect' and teaching English in Japan', *English Today*, 77, 20 (1) :50-55
- McArthur, T. (2004) 'Is it world or international or global English, and does it matter?' *English Today*, 79, 20 (3) :3-15
- Mehrotra, R. R. (2003) 'A British response to some Indian English usages', *English Today*, 75, 19 (3) :19-25
- Mesthrie, R. & Bhatt, R. M. (2008) *World Englishes*, Cambridge: Cambridge University Press
- Poon, F. K. (2006) 'Hong Kong English, China English and World English', *English Today*, 86, 22 (2) :23-27

辞典

- ジーニアス和英辞典 (2000) 第 3 版 小学館
- ジーニアス英和大辞典 (2001) 第 1 版 小学館
- 新和英大辞典 (2003) 第 5 版 研究社
- ランダムハウス英和大辞典 (1994) 第 2 版 小学館
- ライトハウス和英辞典 (1990) 第 2 版 研究社
- リーダーズ英和辞典 (2004) 第 2 版 研究社

<資料>

QUESTIONNAIRE

Sex (M / F)

Age (under 20 21-30 31-40 41-50 over 50)

Nationality ()

Mother tongue ()

Occupation ()

The purpose of this questionnaire is to find out how much you can understand the meaning of the underlined Japanese-English words. The underlined words below are all Japanese-English. Can you understand the meaning of these words?

There are three scales according to the extent of understanding. Please circle number 1, 2, or 3 in each bracket. Don't look at the real meanings provided on the right side until you try to answer, please.

Circle 1 if you can understand 100 percent.

Circle 2 if you can understand to some extent.

Circle 3 if you cannot understand at all.

- (1) [1 2 3] My daughter likes ice candy. (meaning: ice lolly)
- (2) [1 2 3] There was an ad-balloon over the building. (meaning: advertising balloon)
- (3) [1 2 3] Small shopkeepers offer better after service. (meaning: after-sales service)
- (4) [1 2 3] I bought an easy-order suit yesterday.(meaning: semi-tailored, made to order without a fitting)
- (5) [1 2 3] The suit fits perfectly, as if it were order-made. (meaning: tailor-made, made to order)
- (6) [1 2 3] The politician is trying to give himself an image up. (meaning: better image)
- (7) [1 2 3] We must try to avoid any further image down. (meaning: harm to our image)
- (8) [1 2 3] I was an office lady three years ago. (meaning: female office worker)
- (9) [1 2 3] A policeman happened to pass on his autobi. (meaning: motorbike, motorcycle)
- (10) [1 2 3] She is an old miss. (meaning: spinster, old maid,)
- (11) [1 2 3] A guard man is sent by a security company during the night. (meaning: security guard)
- (12) [1 2 3] I filled up at the gasoline stand. (meaning: petrol station, gas station)
- (13) [1 2 3] I love the color of the cuffs button. (meaning: cuff links, sleeve links)
- (14) [1 2 3] I got the key point of the argument. (meaning: main point)
- (15) [1 2 3] I bought the key holder at the stationer's. (meaning: key ring)
- (16) [1 2 3] I drove his camping car yesterday. (meaning: camper, camper van)
- (17) [1 2 3] He often honks the klaxon. (meaning: horn)
- (18) [1 2 3] The show is networked at golden hour. (meaning: prime time)
- (19) [1 2 3] Over his 25-year career, recording has been a side business to performing.(meaning: sideline)
- (20) [1 2 3] My father is a salaryman. (meaning: office worker, salaried man)
- (21) [1 2 3] How to spend the season-off is a big problem for the athletes to solve. (meaning: off-season)
- (22) [1 2 3] I bought a sharp pencil at the stationer's. (meaning: mechanical pencil)
- (23) [1 2 3] I like the symbol mark of that school. (meaning: mark, emblem)
- (24) [1 2 3] The main sales point of this television is its plasma screen. (meaning: selling point)
- (25) [1 2 3] I punch a time recorder every morning when I get to the office. (meaning: time clock)
- (26) [1 2 3] The cheer girl is dancing very energetically. (meaning: cheer leader)
- (27) [1 2 3] I made a short table speech at the party. (meaning: after-dinner speech)

- (28) [1 2 3] I spread a table centre over the table. (meaning: centrepiece)
- (29) [1 2 3] My son likes the TV talent very much. (meaning: TV personality)
- (30) [1 2 3] I am working at the hotel as a door boy. (meaning: doorman)
- (31) [1 2 3] I am studying in the doctor course. (meaning: doctoral programme)
- (32) [1 2 3] You should wear your name card on the left breast. (meaning: name tag)
- (33) [1 2 3] He is a famous novelist with name value. (meaning: name recognition, much publicity)
- (34) [1 2 3] This film is a no cut version. (meaning: uncut, unabridged)
- (35) [1 2 3] I have a hard schedule this week. (meaning: tight schedule)
- (36) [1 2 3] She has a high sense of fashion. (meaning: good sense, refined sense of taste)
- (37) [1 2 3] She is a high-teen girl. (meaning: late in her teens)
- (38) [1 2 3] She is a low-teen girl. (meaning: early in her teens)
- (39) [1 2 3] She is a high miss. (meaning: spinster, old maid)
- (40) [1 2 3] A back gear is used to make a vehicle move backwards. (meaning: reverse gear)
- (41) [1 2 3] I drive a car carefully looking in the back mirror. (meaning: rearview mirror)
- (42) [1 2 3] My bike has a punc. (meaning: flat tire, puncture)
- (43) [1 2 3] I bought pantystocking at the department store. (meaning: pantyhose)
- (44) [1 2 3] I like the color of the beach parasol. (meaning: beach umbrella)
- (45) [1 2 3] This hotel affords you a feeling of luxury at business hotel prices. (meaning: low-cost hotel)
- (46) [1 2 3] I bought a ticket for Cats at the play guide. (meaning: booking office, ticket office)
- (47) [1 2 3] There is a floor stand in my room. (meaning: floor lamp)
- (48) [1 2 3] Someone scratched the front glass of my car with a nail. (meaning: windscreen, windshield)
- (49) [1 2 3] We demanded a base up of 7% from our employer. (meaning: wage raise, wage increase)
- (50) [1 2 3] I am a paper driver. (meaning: a driver who has a driver's license but seldom drives a car)
- (51) [1 2 3] I am living in a bed town. (meaning: bedroom suburb, bedroom community)
- (52) [1 2 3] I bought baby wear at the shop. (meaning: baby clothes)
- (53) [1 2 3] The baby is sleeping in the baby car. (meaning: baby buggy, baby carriage)
- (54) [1 2 3] I stepped on the health meter. (meaning: scale, weighing machine)
- (55) [1 2 3] He is now watching a home drama on TV. (meaning: family drama)
- (56) [1 2 3] My pocket bell went off in the middle of lunch. (meaning: pager, bleeper)
- (57) [1 2 3] We set morning service at 7 to 8 o'clock this week. (meaning: breakfast special)
- (58) [1 2 3] I bought a secondhand light van at the garage. (meaning: estate car, station wagon)
- (59) [1 2 3] He is putting on rain shoes. (meaning: rain boots)
- (60) [1 2 3] This book will be a long seller. (meaning: long-time seller)
- (61) [1 2 3] May I have a cup of milk tea, please? (meaning: tea with milk)
- (62) [1 2 3] May I ask you to give me a morning call, please? (meaning: wake-up call)
- (63) [1 2 3] Where is the milk products corner? (meaning: section)
- (64) [1 2 3] We played catchball in the school ground. (meaning: catch)
- (65) [1 2 3] I am now reading a side reader. (meaning: supplementary reader)

Thank you very much for your cooperation and patience.